

## The holy place

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249\_05\_holy\_place

Locuteur: Ahmed Davudov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *ма-на эр во-б-на*  
DIST-H/A pir COP-A /HPL-H/A  
'It is a holy place'
- (2) *мамрух-не хив-еэ къалиб-не магъаІл-еэ са нар-а-на*  
M.-OBL village(A)-IN/ERG upper-OBL mahal-IN/ERG one pomegranate(A)-IN-H/A  
*йив-ний во-б-на*  
tree-PST COP-A /HPL-H/A  
'In the village of Mamrukh, in the upper quarter, there was a pomegranate tree.'
- (3) *ма-на йив шаІъбан эмий-ни-ийй аІбий дидей-не хай-бъиш-де*  
DIST-H/A tree Sh. Uncle-OBL-ADD/PST A. grandfather-OBL house.OBL-PL.OBL-OBL  
*йьІкънеэ-ний аІяабы*  
among-PST A.grow.PF  
'This tree grew on the border between Uncle Shaban and Grandfather Abi.'
- (4) *йив къад-зэзде асыр-не йиІуІалй- \*э-с-де сен-биши-лхъа-меэ*  
tree twenty/outside.N-ordin.OBL century-OBL seventy- \*\*\*-inf-OBL  
*меэ-б-ний во-б-на*  
year-PL.OBL-superlat-until other-A /HPL-PST COP-A /HPL-H/A  
'The tree stood until the late seventies of the twentieth century.'
- (5) *ши хур-б-ан-анкъаІ ма-не йив-ы-не аву-б гъуваагас гъавайсар*  
ipl little-A /HPL-N-when DIST-OBL tree-OBL-OBL under-A /HPL  
*дешиіхъе*  
M.play.inf A.leave.IPF NEG.PST.be.IPF  
'When we were little, they wouldn't let us play under this tree.'
- (6) *эйгъи-ийй-хъе ма-на эр во-б-на*  
say.IPF-ADD/PST-? DIST-H/A pir COP-A /HPL-H/A  
'they would say, "this is a pir ."'
- (7) *некке геэр мигъман арайІа-н хав ыхъа*  
most very.H guest come.IPF-N house M/N.be.PF  
'It is said that the house of Grandfather Ibrahimkhalil was the most visited house in our village.'
- (8) *ма-нбъиш-ин къык ненке джад къатІу деи*  
DIST-PL.OBL-attr.N bread when foc.N (N)stop.PF COP.NEG  
'Their bread would never run out.'

- (9) *ибрагымхалил дидей-на кзарий-ханперий адий илэжка йихъа*  
 I-Kh. grandfather-H/A woman- Kh. grandmother F.look.IPF  
 F.be.PF  
 ‘Grandmother Khanpari, Grandfather Ibrahimkhalil’s old woman, took care of the food business of the house.’
- (10) *урба-на-не кзов-ун кзанагъ са маI-нкъеэ-ний улийотIал-ан*  
 flour(A)-H/A-OBL wooden\_box-N lid(A) one dem-F.ERG-PST F.lift.IPF-N  
 ‘Only she would lift the lid of the flour bin.’
- (11) *са йигъ-ы-л ханперий адий чIыр хъеэхъе*  
 one day-OBL-SUPER Kh. grandmotherill re.F.be.IPF  
 ‘One day, Grandmother Khanpari fell ill.’
- (12) *маI-нкъеэ хаа-на сос кIан-еэхъа хзортIул эйгъе-н*  
 dem-F.ERG house.IN-H/A bride side-illat invite.PF say.IPF-N  
 ‘When it was time to prepare food, she called the bride in the house and said.’
- (13) *- йиши тIакъа алийатIу йеэра ше-не гоз-еэ-нче урба*  
 - daughter small\_wooden\_pail N.take.PF F.go.IMPER med-OBL room(A)-OBL-el flour(A)  
*алетIе*  
 take.IMPER  
 ‘- My girl, take the bowl and bring some flour from that room.’
- (14) *урба-йне эгъа ва-кIле са гъаIйван кзавдже-с*  
 flour(A)-OBL.attr above 2.OBL-aff one animal A.see.IMPER-inf  
 ‘Look, when you lift the lid of the tank, you will see an animal there.’
- (15) *урба алийабтIы хъеэра*  
 flour(A) A.take.PF F.come\_back.IMPER  
 ‘Don’t be afraid of it. Set it aside gently, take the flour and come back.’
- (16) *сос гаф ниши-ке аIлйгъааI вухъа-й-ке баида*  
 bride word(A) what.OBL-contel go.IPF A/HPL.be.PF-msd-contel understand  
*де-эехъйа-на*  
 excl-M.be.PF-H/A  
 ‘The bride did not understand what the basket was about.’
- (17) *дже-лхъа ыIгътибар гъагъу ва шад-ра урба-на-не*  
 REFL.F.OBL-superlat trust M/N.do.PF 2.OBL glad-ADV.H flour(A)-H/A-OBL  
*кзов-у-схъа ийеэжIан-на*  
 wooden\_box-OBL-lat F.go.IPF-H/A  
 ‘She went to the flour tank happy at her self-reliance.’
- (18) *кзанагъ улийотIул-меэ урба-йне эгъа джагвар-а-на хоче кзавджу-йс*  
 lid(A) M/N.lift.PF-until flour(A)-OBL.attr above white-IN-H/A snake A.see.PF-msd.DAT

'When she lifted the lid, she saw a snake on top of the flour.'

- (19) - *вай адий* *хоче*  
 - \*\*\* grandmothersnake  
 "Oh mama! A snake!"
- (20) - *сосс-еэ* *гъарай къавку йикъ-аI-лхъа* *гъеэхва*  
 - bride.OBL-IN/ERG shout(A) A.issue.PF back-OBL-superlat F.run.PF  
 'the bride screamed and ran back again.'
- (21) *гъарай къавхъу тйулэ-нче ханперий адеэ* *эйгъе-н*  
 shout(A) A.let\_out.PF bed.OBL-el Kh. granny.ERG say.IPF-N  
 'Grandmother Khanpari, hearing what was going on, said from her bed:'
- (22) - *йиши* *гъу гъыIы-йн* *кар гъуджоон*  
 - daughter 2 do.PF-msd/ptcp.N thing what.Q  
 'My girl, what did you do?'
- (23) *гъу девхъе-сда* *иши* *гъавъу*  
 2 NEG.A.be-DAT.A work(A) A.do.PF  
 'You did what you should not have done!'
- (24) *гьргы-н кар пыч* *гъавъу-йн*  
 all-N thing wasted M/N.do.PF-msd/ptcp.N  
 'You have spoiled everything.'
- (25) *иши* *иши-ле* *ылгъевчIу вухъа*  
 work(A) work.OBL-el A.pass.PF A/HPL.be.PF  
 'The deed was done.'
- (26) *хоче къовез-нче хъыгъевчIу нар-а-не* *йив-ы-не* *авхъа авайкIан*  
 snake barrel.OBL-el A.take\_out.PF pomegranate(A)-IN-OBL tree-OBL-OBL down.lat A/HPL.go.IPF  
 'the snake got out of the bin and went under the pomegranate tree.'
- (27) *ма-нчи-ле* *хъийгъа* *ма-на* *хоче къавджу-на* *ыхъа* *деш*  
 DIST-OBL.F/nh-el after DIST-H/A snake A.see.PF-H/A M/N.be.PF COP.NEG  
 'No one has seen that snake since.'

## Abbreviations

<b>A</b> animate	<b>ERG</b> ergative
<b>ADD</b> additive	<b>H</b> human
<b>COP</b> copula	<b>HPL</b> human plural
<b>DAT</b> dative	<b>IN</b> inessive
<b>DIST</b> distal	<b>IPF</b> imperfective

**M** masculine

**N** neuter

**NOM** nominative

**OBL** oblique

**PF** perfective

**PL** plural

**PST** past

**REFL** reflexive

**SUBST** substantive

**SUPER** superessive